

E7 - Episode 7

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Miss Shachiku and the Little Baby Ghost

SIGN Episode 7

[01:42] Yuurei

Green peppers...

[01:47] Yuurei

Here, Myako. You can have my green peppers.

[01:50] Myako

Huh?

[01:52] Myako

Absolutely not.

You have to eat them yourself.

[01:56] Fushihara

Wait, what? You don't like
green peppers, Yuurei-chan?

[02:02] Fushihara

Hmm...

[02:03] Fushihara

But you really shouldn't be picky
with your food, you know?

[02:08] Fushihara

But...

[02:10] Fushihara

But they're just so bitter.

[02:14] Myako

You think so? I find them delicious.

[02:17] Fushihara

They may taste a little bitter,
but they're full of nutrients.

[02:22] Fushihara

*Though I don't really know
if a ghost needs nutrients...*

[02:26] Myako

You won't grow any bigger if you're
a picky eater, you know?

[02:30] Myako

You'll be the same pipsqueak
in ten years' time if you keep this up.

[02:34] Yuurei

No way...

[02:36] Fushihara

Can Yuurei-chan even grow up?

[02:41] Yuurei

So I'll get bigger if I stop being picky?

[02:48] Yuurei

Bigger...

[03:00] Yuurei (Grown-up ver.)

Honestly, Miss Shachiku.

[03:04] Yuurei (Grown-up ver.)

Working late into the night again?

[03:08] Yuurei (Grown-up ver.)

Just what am I to do with you?

[03:11] Yuurei (Grown-up ver.)

Goodness!

[03:13] Yuurei (Grown-up ver.)

I'll take care of this,
so why don't you go and have a rest?

[03:17] Yuurei (Grown-up ver.)

And in exchange,

[03:19] Yuurei (Grown-up ver.)

you can treat me to the candy they sell
by the station next time.

[03:22] Yuurei (Grown-up ver.)

Call it a deal.

[03:27] Yuurei

If I eat this, I'll really get bigger?!

[03:33] Myako

My word!

[03:35] Myako

You don't have to scarf them down like that!

[03:39] Fushihara

Make sure to chew your food properly, okay?

[03:43] Yuurei

It's bitter!

[03:45] Narrator

How cute...

[03:48] Fushihara

Come to think of it,

[03:50] Fushihara

you're not much of a picky
eater, are you, Myako?

[03:52] Myako

Well, I was once a stray, after all.

[03:56] Myako

The food I get to share with you both
always tastes good no matter what it is.

[04:00] Fushihara

Is that so?

[04:03] Yuurei

Strange that you haven't
grown much then, huh?

[04:07] Myako

Th-That's not true!
I'm growing just fine, thank you!

[04:11] Myako

Besides, one year to a human
is about eighteen cat years.

[04:16] Myako

So even though I'm still young,
I'm technically much older than you.

[04:21] Myako

You're like a baby compared to me.

[04:25] Yuurei

Y-You're just as much of a baby as I am!

[04:28] Yuurei

I mean, you're so tiny. Plus, you're a cat!

[04:30] Myako

What was that?!

[04:31] Myako

What does being a cat have to do with it?!

[04:33] Myako

Besides, I'm much taller than you are!

[04:35] Yuurei

Yeah right!

[04:37] Fushihara

Hey now. No fighting, you two.

[04:37] Yuurei

You're not *that* much taller!

[04:39] Myako

You're nowhere near my height!

[04:41] Fushihara

O-Of course.

[04:41] Yuurei

There's barely any difference!

[04:43] Fushihara

*Since she's a ghost cat,
I'm not sure how accurate this is,*

[04:46] Fushihara

*but if Myako were human, she'd be
starting elementary school around now.*

[04:51] Sign

Entrance Ceremony

[05:04] Myako

Goodness, Mistress, are you done taking pictures yet?

[05:07] Myako

Honestly...

[05:09] Sign

Entrance Ceremony

[05:11] Teacher

Please welcome our first-year representative, Myako-kun!

[05:14] Myako

Coming!

[05:23] Myako

Mistress!

[05:26] Myako

Mistress!

[05:31] Myako

Mistress!

[05:34] Myako

Mistress!

[05:37] Myako

Mistress, Mistress!

[05:39] SFX

Gasp

[05:40] Fushihara

Angel wings!

[05:41] Yuurei & Myako

Huh?!

[05:42] Myako

A-Are you all right, Mistress?

[05:45] Fushihara

I'm gonna buy a pair.

[05:46] Fushihara

It doesn't matter what lengths I have to go to.

[05:49] Fushihara

I'll do anything. And I mean anything!

[05:52] Yuurei

I promise we'll stop fighting, Miss Shachiku!

[05:55] Yuurei

Just please go back to normal!

[05:58] Narrator

So cute!

[06:03] Fushihara

Good job eating all
your green peppers, Yuurei-chan.

[06:07] Yuurei

I did it!

[06:09] Myako

And you're a good girl for never
fussing over your food, Myako.

[06:12] Myako

Oh, thank you!

[06:14] Fushihara

*Even though we've been living
together for a while now,*

[06:17] Fushihara

I still have a lot to learn about them, huh?

[06:24] Fushihara

Oh!

[06:27] Fushihara

Say, when are your birthdays?

[06:32] Yuurei

Our birthdays?

[06:34] Fushihara

Yeah.

[06:35] Yuurei

In the summertime!

[06:36] Myako

I think... mine's in the spring.

[06:39] Myako

Our sense of time isn't very precise, though.

[06:43] Fushihara

Oh? I didn't know.

[06:48] Fushihara

We missed spring already,

[06:50] Fushihara

but since it's still summer...

[06:54] Fushihara

All right!

[06:55] Letter

To Yuurei-chan

[06:56] Fushihara

Here, Yuurei-chan.

[07:02] Yuurei

My goodness!

[07:04] Yuurei

What is it?!

[07:05] Fushihara

A little something from me to you.

[07:07] Yuurei

From you to me?

[07:09] Fushihara

Why don't you open it up and see?

[07:13] Letter

Anything You Want Ticket

Exclusively for Yuurei-chan

[07:19] Yuurei

Anything I want?

[07:21] Yuurei

This is for me?!

[07:24] Fushihara

Yup! It's your birthday present.

[07:27] Fushihara

Since you were born
around this time of year,

[07:29] Fushihara

I thought I'd do a little something for you.

[07:31] Fushihara

Since spring has already passed,
you'll get yours next year, okay, Myako?

[07:36] Myako

I'll get one too?!

[07:38] Fushihara

Of course! Be patient until then, okay?

[07:41] Myako

I will!

[07:46] Fushihara

If there's anything you want, let me know.

[07:48] Fushihara

I'll do my best to get it for you, okay?

[07:53] Yuurei

Mm, okay!

[08:00] Letter

Anything You Want Ticket

Exclusively for Yuurei-chan

[08:01] Yuurei

Anything I want, huh?

[08:05] Yuurei

I wonder what I should ask for!

[08:08] Yuurei

What would you get, Myako?

[08:10] Myako

That ticket's for you.

It has to be something *you* want.

[08:14] Yuurei

Gotcha.

[08:51] Fushihara

Um, Yuurei-chan...

[08:54] Fushihara

Could you do me a favor and maybe
decide on what you want soon?

[08:57] Yuurei

What?!

[08:58] Yuurei

But...

[08:59] Yuurei

But this ticket was
my precious gift from you.

[09:05] Fushihara

It makes me happy to see you cherish it so,

[09:08] Fushihara

but I'd like to celebrate your
birthday with you somehow too.

[09:13] Fushihara

I mean, it can be something
as small as candy, you know?

[09:17] Fushihara

Isn't there anything you'd like?

[09:20] Myako

Come on. You must have
thought of something by now.

[09:35] Yuurei

Okay then.

[09:39] Yuurei

...me, please.

[09:40] Fushihara

Huh?

[09:45] Yuurei

Hug me, please.

[09:48] Yuurei

Squeeze me tight!

[09:53] Fushihara

What a good girl!

[09:56] Fushihara

Squeeze.

[10:05] Letter

Anything You Want Ticket
Exclusively for Yuurei-chan

[10:07] Fushihara

Happy birthday, Yuurei-chan!

SIGN Miss Shachiku and

the Little Baby Ghost

[10:13] Yuurei

Miss Shachiku and the Little Baby Ghost.

[10:23] Flier (Top to bottom; left to right)

Summer Festival

[10:23] Flier (Top to bottom; left to right)

Fireworks Display

[10:23] Flier (Top to bottom; left to right)

Food Vendors

[10:23] Flier (Top to bottom; left to right)

Haunted House

[10:25] Myako

A summer festival?

[10:28] Fushihara

That's right.

[10:29] Fushihara

I miraculously got time off work
for the Obon holiday,

[10:32] Fushihara

so I thought we could
spend some time together.

[10:34] Fushihara

There'll be lots of food stalls
and even a fireworks show!

[10:38] Yuurei

I know about fireworks!

[10:39] Yuurei

I saw them one time!

[10:41] Yuurei

They look like shimmering flowers
blooming in the sky!

[10:44] Fushihara

Wow, what a smart girl.

[10:47] Yuurei

They go... boom! Just like that.

[10:52] Fushihara

That's right.

[10:53] Yuurei

Boom! Boom!

[10:54] Fushihara

Though I don't know if the ones
in our neighborhood will be that big.

[10:56] Yuurei

Boom!

[10:57] Myako

But are you sure this is how you wanna
spend your precious time off?

[11:03] Fushihara

Of course! Why not?

[11:05] Fushihara

I'll just spend it sleeping if we don't go.

[11:07] Fushihara

Plus, you two are always
doing so much for me.

[11:11] Fushihara

We should relax together once in a while.

[11:16] Myako

Absolutely!

[11:18] Yuurei

Yay, a festival! I can't wait!

[11:28] Yuurei & Myako

Whoa!

[11:30] Food Stall

Taiyaki

[11:44] Yuurei

There's so many stalls!

[11:49] Myako

So *this* is what a festival is like...

[11:53] Yuurei

Come on, Miss Shachiku!

[11:55] Myako

Mistress!

[12:06] Fushihara

Summer frickin' rules!

[12:08] Narrator

Frickin' cute!

[12:10] Labels (Left to Right)

Strawberry

[12:10] Labels (Left to Right)

Grape

[12:10] Labels (Left to Right)

Cola

[12:10] Labels (Left to Right)

Peach

[12:18] Yuurei

You got this! You got this!

[12:19] Fushihara

All right!

[12:28] Myako

Mistress, what's that place?

[12:31] Fushihara

Oh, it's a haunted house.

[12:31] Signs (Left to Right)

Haunted House

[12:31] Signs (Left to Right)

Exit

[12:31] Signs (Left to Right)

Entrance

[12:34] Yuurei

Haunted?!

[12:36] Myako

Are there ghosts in there?!

[12:37] Sign

Haunted House

[12:44] Food Stall

Yakisoba

[12:45] Fushihara

Listen, you two tend to scare easy.

[12:47] Fushihara

I don't think you'd have much fun in there.

[12:49] Yuurei

Hmph.

[12:50] Myako

Meow.

[12:51] Myako

Don't be silly, Mistress!

[12:53] Yuurei

We're not scared one bit!

[12:55] Fushihara

Really?

[12:55] Sign

Extra-large Portions

[12:56] Yuurei & Myako

I wanna go inside the haunted house!

[12:59] Signs (Left to Right)

Haunted House

[12:59] Signs (Left to Right)

Exit

[12:59] Signs (Left to Right)

Entrance

[12:59] Fushihara

Really?

[13:31] Myako

H-Hey, stop walking like you're glued to me!

[13:34] Myako

Y-You're gonna make me trip!

[13:35] Yuurei

Y-Y-You too, Myako!

[13:37] Fushihara

Come on, you two.

I'm gonna leave you behind!

[13:44] Myako

H-Hey, the tail's off limits!

[13:47] Yuurei

Huh?

[13:48] Myako

Huh?

[13:52] Ghost

I'm right behind yooou!

[13:57] Myako

Meow, meow! I hate this place!

[14:00] Yuurei

Myako!

[14:01] Fushihara

Hey! Slow down or you'll fall!

[14:07] Yuurei

M-Myako's such a scaredy-cat.

[14:09] Yuurei

I-I'm totally fine with you by my side.

Isn't that right, Miss Shachiku?

[14:20] Yuurei

Miss Shachiku?

[14:28] Yuurei

I saw one! I saw a ghost!

[14:28] Signs (Left to Right)

Haunted House

[14:28] Signs (Left to Right)

Exit

[14:28] Signs (Left to Right)

Entrance

[14:31] Myako

Meow!

[14:35] Fushihara

I'm sorry we got separated

back there, you two.

[14:39] Myako

That was scary...

[14:40] Yuurei

So scary... No more ghosts!

[14:45] Fushihara

Come on, let's go get some food

to cheer you two up.

[14:48] Fushihara

We've still got the fireworks

after this, remember?

[14:51] Yuurei

The fireworks?

[14:53] Fushihara

Yup, I'm sure they'll be very pretty.

[14:58] Yuurei

Huh?

[14:59] Myako

Huh?

[15:22] Fushihara

It's really started pouring, hasn't it?

[15:25] Myako

Does this mean the fireworks
will be canceled?

[15:28] Fushihara

Most likely.

[15:30] Fushihara

Oh?

[15:32] Yuurei

But I wanted to see the fireworks...

[15:35] Myako

Keep your chin up, all right?
There's nothing we can do.

[15:40] Fushihara

You were really looking forward to them, huh?

[15:43] Yuurei

I hate the rain. I hate it.

[15:47] Myako

Honestly, you're such a child.

[15:51] Fushihara

I'd like to make it up to you,
but there's not much we can do in this rain.

[15:56] Fushihara

Oh?

[16:00] Fushihara

That's it!

[16:02] Yuurei & Myako

Huh?

[16:14] Fushihara

This should be perfect.

[16:17] Yuurei

It's like a roof.

[16:19] Myako

What are we doing here, Mistress?

[16:24] Fushihara

All right. Over here, you two.

[16:27] Yuurei & Myako

Huh?

[16:29] Fushihara

What do you think this is?

[16:31] Packaging

Family Fireworks Set

[16:31] Packaging

Family Fireworks Set

[16:36] Yuurei & Myako

Fireworks!

[16:39] Yuurei

Fireworks, fireworks!

[16:41] Myako

I didn't know you worked
with fireworks, Mistress!

[16:44] Fushihara

I don't.

[16:45] Fushihara

They sell them all over the place
this time of the year.

[16:49] Fushihara

They'll be a lot smaller
than the ones at the festival, though.

[16:53] Myako

That's all right. They're perfect!

[16:56] Yuurei

Fireworks!

[16:58] Yuurei

Miss Shachiku! Light mine, light mine!

[17:01] Fushihara

But of course.
Be careful with it, okay?

[17:13] Yuurei

Whoa, it lit up!

[17:15] Myako

Wow! It's so pretty!

[17:17] Yuurei

You light yours too, Myako!

[17:19] Myako

May I, Mistress?

[17:21] Fushihara

Of course!

[17:25] Myako

Whoa!

[17:27] Yuurei

Yours is a different color than mine!

[17:29] Yuurei

Amazing!

[17:49] (Flashback) Kaori

Say, Fushihara...

[17:53] (Flashback) Kaori

We're gonna be full-fledged
members of society next year, huh?

[17:58] (Flashback) Fushihara

What? *This* again?

[18:01] (Flashback) Kaori

Well, you know,

[18:02] (Flashback) Kaori

I was just thinking this might be
the last year we can just chill like this.

[18:08] (Flashback) Fushihara

You may be right.

[18:10] (Flashback) Fushihara

Apparently, the company I'm going to be
working at never lets you take time off.

[18:15] (Flashback) Kaori

No way. That's basically exploitation.

[18:18] (Flashback) Fushihara

But still...

[18:20] (Flashback) Fushihara

Even when I get older,
I wanna make sure I cherish

[18:24] (Flashback) Fushihara

the moments like these that
I get to spend with people.

[18:28] (Flashback) Kaori

Okay, then...

[18:30] (Flashback) Kaori

Let's make a wish!

[18:30] Packaging

Colorful Handheld Fireworks

[18:40] Myako

Oh! I know what those are!

[18:42] Yuurei

They're called sparklers, right?

[18:44] Fushihara

That's right.

[18:45] Fushihara

They'll go out if you don't
hold them steady, okay?

[18:47] Fushihara

Here.

[19:10] Yuurei

It went out.

[19:12] Yuurei

This is hard!

[19:14] Fushihara

It's supposed to be.

[19:16] Fushihara

But did you know?

[19:19] Fushihara

If you can get a sparkler

to last till the very end,

[19:23] Fushihara

you get to make a wish.

[19:28] Yuurei

Let's try one more time!

[19:30] Myako

Let's make it last till the very end!

[19:32] Yuurei

I'm gonna give it my all so Miss Shachiku
can leave work early next time!

[19:35] Myako

That's right! We need to try
our best for our mistress!

[19:39] Myako

Why don't you try with us, Mistress?

[19:41] Fushihara

That's okay. I've never been good at it.

[19:55] Fushihara

And besides...

[19:59] Yuurei

Hey, Miss Shachiku!

[20:01] Fushihara

Yeah?

[20:03] Yuurei

Aren't fireworks fun?

[20:08] Fushihara

Sure are.

[20:16] Fushihara

I think my wish already came true...

SIGN Miss Shachiku and the Little Baby Ghost

[20:22] Narrator

Miss Shachiku and the Little Baby Ghost.

[22:02] Fushihara

Look at them, sound asleep.

[22:06] Fushihara

I feel like I could watch them forever.

[22:12] Fushihara

Wait. What was that?

[22:17] Fushihara

That racket just now...

Did something happen next door?

[22:24] Fushihara

Sorry to bother you!

[22:26] Fushihara

I'm Fushihara, your next-door neighbor.

[22:30] Kurahashi

Ah, yes!

[22:33] Kurahashi

Uh, right. Um...

[22:35] Kurahashi

Nice to meetcha. The name's Kurahashi.

[22:36] Kurahashi

Kurahashi Satsuki.

[22:38] Fushihara

Same here. I'm Fushihara from next door.

[22:41] Kurahashi

Don't tell me...

Was I being a little loud just now?

[22:44] Fushihara

Yeah, just a little.

[22:47] Fushihara

"Little" being a huge understatement.

[22:49] Kurahashi

S-Sorry about that.

[22:51] Kurahashi

Things just got a bit out of hand,
and I was all over the place.

[22:54] Kurahashi

I'll try to keep it down.

[22:56] Fushihara

Right...

[22:57] Kurahashi

I'm really sorry. I promise
I'll be as quiet as a mouse.

[23:01] Fushihara

Oh?

[23:01] Kurahashi

Here I am making a ruckus
like a child all by my lonesome.

[23:04] Kurahashi

I'm so embarrassed.

[23:07] Fushihara

Wait, by your lonesome?
Isn't that little girl there with you?

[23:12] Kurahashi

What?

[23:13] Fushihara

What?

[23:15] Kurahashi

You mean you can see her?!

[23:19] Fushihara

Huh?

[23:28] Lily

I-Is it true? Can you see me, m'lady?

[23:36] Fushihara

So cute!

[23:37] Narrator

Indeed!

Revision #1

Created 2024-03-29 16:18:04 UTC by whimsee

Updated 2024-03-29 16:18:04 UTC by whimsee